

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации на соискание учёной степени
кандидата теологии

Васильевой Дарьи Вячеславовны на тему
«ПСАЛТИРЬ В ПЕРЕВОДЕ АРХИЕП. АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-
КАМЕНСКОГО). ФИЛОЛОГИЯ И БОГОСЛОВИЕ ТЕКСТА»
по специальности 5.11.1. Теоретическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация Васильевой Дарьи Вячеславовны посвящена комплексному богословскому и филологическому исследованию истории текста Священного Писания. Проведение такого рода работы является одним самых приоритетных направлений в теологии, поскольку требует от исследователя эрудиции не только в области богословия, но также филологии и истории. Представленное диссертационное исследование свидетельствует о том, что ее автор хорошо знаком с проблематикой гуманитарных наук, направленных на изучение истории текста Священного Писания. Цель и задачи данного диссертационного исследования, выбранные автором предмет, объект и методы свидетельствуют о его **актуальности**.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые проведено комплексное филологическое и богословское исследование книжного памятника, известного в истории книжной культуры как Псалтирь Амвросия Зертис-Каменского. На основании изучения сопоставления еврейского текста и его перевода Д.В. Васильевой впервые в науке сделаны обоснованные выводы о том, как именно редактировался церковнославянский текст Псалтири после издания Елизаветинской Библии 1751 года, а также о том, что Псалтирь архиепископа Московского и Калужского Амвросия предвосхитила до некоторой степени использование в XIX веке масоретского текста в качестве оригинала русского Синодального перевода.

Рассматривая **источниковую базу**, необходимо отметить, что автор диссертации выбрал достаточно авторитетные для проведения анализа

источники, хотя и ограничился известными в науке двумя печатными источниками на церковнославянском языке (Амвросий Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. 2-е издание. М.: Университетская типография на Страстном бульваре М.Н. Каткова, 1878; Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текст, словоуказатель, исследование / предисловие, подготовка текста и составление словоуказателя Е. А. Целуновой. М.: Языки славянских культур, 2006 и др.) и одним рукописным, хранящимся в РНБ (ОСРК. Q I 469). В качестве источников вполне аргументированно диссертанткой также были привлечены Елизаветинская Библия и такие известные штутгардские издания, как *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem, Septuaginta*; и святоотеческие толкования на Псалтирь Феодорита Кирского, свт. Афанасия Великого, Иоанна Златоуста, блжж. Иеронима Стридонского, Августина и свт. Илария Пиктавийского.

Основными методами исследования автор определил богословский, экзегетический, сравнительный, исторический и историко-филологический, которые возражений не вызывают.

Цель, задачи исследования, постановка и подход к проблеме, выдвинутые на защиту шесть положений, их содержательный анализ, представленный в трех главах, позволяют говорить о том, что в диссертационном исследовании представлено новое по результатам богословское и филологическое научное исследование. Данное обстоятельство определяет **практическую значимость** диссертации, которая заключается в возможности использования материала диссертации в вузовских курсах по истории библеистики, церковнославянского языка, теории перевода и текстологии.

Достоверность результатов исследования Д.В. Васильевой обеспечивается:

- надежностью источниковой и библиографической базы;

- обоснованностью в тексте диссертации вынесенных на защиту положений, соответствующих номеру специальности.

В соответствии с поставленной целью и задачами Д.В. Васильева определила **структуру** своей работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. В 5 приложениях находятся таблицы, которые обладают самостоятельным научным значением и представляют собой ценный источник для проведения дальнейших изысканий.

В первой главе «Исторические обстоятельства возникновения Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского)» в пяти (точнее в четырех параграфах, поскольку вряд ли выводы к главе можно считать параграфом) Д.В. Васильева приводит известные ей сведения о жизни и деятельности этого иерарха Русской Православной Церкви, а также его соавтора архимандрита Варлаама (Лящевского); об использовании масоретского текста в России; излагает общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия. **Во второй главе** «Филологический и богословский анализ лексико-семантических различий между Псалтирью архиеп. Амвросия, Елизаветинской Библией, масоретским текстом и Септуагинтой» автор также в четырех (пяти) параграфах анализирует лексические особенности перевода архиепископа Амвросия; «случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом» и «передачу игры слов». В **третьей главе** «Филологический и богословский анализ синтаксических различий», состоящей из двух (трех) параграфов, им последовательно рассмотрены синтаксические, морфологические и текстологические особенности анализируемого перевода Псалтири.

Вторая и третья главы содержат весьма ценные и интересные сведения о собственно филологических особенностях перевода Псалтири архиепископа Зертис-Каменского, которые автор диссертации рассматривает с богословской точки зрения. Следует подчеркнуть, что автор показал при

этом владение современной методикой лингвистического анализа текста текстов Священного Писания на разных языках (иврита, древнегреческого, церковнославянского) – все это является несомненным достоинством данной диссертации.

В Заключении своего диссертационного исследования Д.В. Васильева делает оправданные всем ходом своего диссертационного исследования выводы, с которыми в целом следует согласиться.

Однако автору диссертации не удалось избежать ошибок и неточностей.

1. Название третьей главы диссертации «Филологический и богословский анализ синтаксических разночтений» представляется неточным, т.к. содержание главы намного шире: в ней проанализированы не только синтаксические, но и морфологические и текстологические особенности анализируемого перевода Псалтири.

2. Из текста диссертации не ясно, как текстологически и лингвистически различаются список ОСРК Q I 469 и списки, хранящиеся в РГБ, почему именно этот список РНБ автор диссертации называет «оригиналом» (см. §1.5 «Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства»).

3. Список литературы является неполным и насчитывает всего лишь 64 позиции, из которых 6 позиций – статьи автора диссертации. В то же время в подстрочных сносках, не отраженных в библиографическом списке, есть указания на рукописные источники и работы исследователей, хранящиеся в отделе рукописей РГБ (Ф.37 №207; Ф.178 №2224; Ф.194 № 59, Ф.310 №8; Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / подготовка текста В. В. Шмидта // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2009. № 4; рецензия А.А. Алексеева на книгу: Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262).

Jerusalem, 1992 // Славяноведение, 1998. № 2. С. 132-135; Грищенко А. И. Вирох и марграм в восточнославянских переводах песни песней XV века: как гапаксы-германизмы могут указать на текст-источник // XXXI Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М., 2021. С. 183-184 и др.).

4. Не ясно, почему в указанном списке литературы в раздел справочные материалы помещены научные статьи: Алексеев А. А. Библия. Переводы на русский язык / А. А. Алексеев // Православная энциклопедия. Т. 5. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. С. 159-161; Сухова Н.Ю. Горский-Платонов / Н. Ю. Сухова // Православная энциклопедия. Т. 12. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. С.52-153.

5. К сожалению, автор диссертации не учел труды А.Н. Вознесенского об истории славянской печатной Псалтири, тогда как они могли бы дать автору диссертации более обширную информацию для оценки места перевода Псалтири архиепископа Амвросия среди других переводов и изданий Псалтири; также и обращение к рукописной традиции исследуемой Псалтири могло бы помочь автору решить вопрос о текстологических особенностях этого книжного памятника.

6. Аprobация данной работы ее автором определяется в основном выступлениями на студенческих конференциях, что, с одной стороны, говорит о том, что его интерес к теме диссертации длится достаточно длительное время, с другой стороны, приведенные сведения не показывают того, как велась работа по данной теме после защиты выпускной квалификационной работы в вузе.

7. Несколько странными выглядят выводы в конце глав в виде отдельных параграфов.

Однако высказанные замечания не влияют на общее положительное впечатление от диссертационного исследования.

Диссертация достаточно полно отражена в автореферате. Список опубликованных диссертанткой работ, насчитывает 8 работ, из них 3 в

журналах ВАК, что соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Диссертация Васильевой Дарьи Вячеславовны на тему «Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста», представленная на соискание ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие), является ценным опытом анализа библейских переводов текста Священного Писания. По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Васильева Дарья Вячеславовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Доктор филологических наук
(научная специальность 10.01.01 –
Русская литература; 10.01.08 –
Теория литературы. Текстология),
доцент, главный палеограф
ФГБУ «Российская государственная
библиотека».

03.12.2023

 Крутова Марина Семеновна

Контактные данные: Адрес: 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, д.3/5.

Российская государственная библиотека, отдел рукописей.

E-mail: mkrutova@yandex.ru; Тел.: +7 (903)979-46-91; Web-сайт места работы: nbros@rsl.ru




